

Kanaval

(Haitian Creole – English Poetic Translation)

Leve, leve, leve li jou... jodia se kanaval!
An'n rasanble, an'n selebre...
Souke tchatcha, danse Rara...
Leve, leve, leve li jou... jodia se kanaval!

Timoun yo degize, granmoun yo eksite,
Madigra, chaloska ap defile,
Ala yon bèl epòk,
Moun anwo, moun anba fè yon sèl...
Se kanaval! Kanaval la rive!

Avanse... pa frape! Pa pouse!
Sote, ponpe jan ou vle,
Kale dada'w, danse jan'w vle... Se kanaval!

Mezanmi pa gen manti nan sa, se fete n'ap fete,
Mereng yo byen chofe, gade kijan'n kontan!
Mezanmi pa gen manti nan sa, se fete n'ap fete,
Tout moun ap banboche, gade kijan'n kontan!

Timoun yo degize, granmoun yo eksite,
Madigra, chaloska ap defile... Se kanaval!

Mete de men anlè! (ou-we!)
Mete drapo anlè!
Mete mouchwa anlè!
Kanaval la rive!

Chak ane s'on randevou,
Twa jou lanmou, twa jou lajwa.
Chak ane s'on bèl plezi,
Se yon bèl fèt nan Peyi d'Ayiti.

Men nan men san prejije,
Se konsa pou nou fete.
Men nan men san prejije,
Se konsa n'a va rive. (zimboyo!)

Yon ti bese, tout moun f'on ti bese!
Yon ti monte, tout moun f'on ti monte!

Kanaval Ayiti... se la pou'w la!
Ka-ka-ka-ka-Kanaval Ayiti... pa di betiz!

Kanaval... ou paka pa la! Se la pou'w la!

Wake up, wake up, the day has come... today is Carnival!
Let us gather and celebrate...
Shake that shaker, dance that Rara...
Wake up, wake up, the day has come... today is Carnival!

The young ones are disguised, the grown ups are excited,
Madigra* and Chaloska* are parading,
What a beautiful season,
People on top and people below are united...
It's Carnival! Carnival time is here!

Move forward... no hitting! No pushing!
Jump up and down as you want,
Lossen up, dance however you want... it's Carnival!

Yo, this is for real, this party is on,
The songs are hot, look how happy we are!
Yo, this is for real, this party is on,
Everyone is ecstatic, look how happy we are!

The young ones are disguised, the grownups are excited,
Madigra and Chaloska are parading... it's Carnival!

Put your hands in the air! (hooray!)
Flags up in the air!
Hankershiefs in the air!
Carnaval time is here!

Every year it's a rendez-vous,
Three days of love, three days of joy.
Every year it's a blast,
It's a beautiful party in the country of Haiti.

Hand in hand without prejudice,
That is how we should celebrate.
Hand in hand without discrimination,
That is how we will make it. (zimboyo!)

Get down, get down... everybody get down!
Get up, get up... everybody get up!

Carnaval of Haiti... Kinda have to be there!
Ca-ca-ca-ca-Carnaval of Haiti... No bad words please!

Kanaval... You can't miss it! You gotta be there!

Text by: Sydney Guillaume & Martine Joseph

*Chaloska - (Charles Oscar) a character parading in Haitian carnivals.
*Madigra - a person in costume at a carnival parade; masquerade.

Like in many other countries, Haiti has a carnival season that is intensely celebrated with three huge party days that end on Mardi Gras (Fat Tuesday). In 2011, the last president of Haiti who happened to be one of the country's top pop stars, decided to have two carnival seasons. I benefited from that in the summer of 2014 when I experienced the summer Carnival Des Fleurs in Port-au-Prince. This was after 20 years since the last time I went to a carnival. It was one of my favorite moments in Haiti that summer. The decorations, the music, the joy of the people, the Rara bands, the costumes, the floats... they all inspired me to write a choral piece about one of the greatest treasures of the Haitian culture, its "Kanaval".

-Sydney Guillaume

official hashtag:
#kanavalSG

ti = tsi
 di = dzi (mostly)
 w = u

t = dental

[e] = slightly high, almost [ɪ]

Kanaval

Commissioned by Hopkins High School Concert Choir
 Philip Brown, conductor

[æ]
 [õ]
 [ɛ] / nasal vowels

Sydney Guillaume

Sydney Guillaume
 & Martine Joseph

c. ♩ = 102

TENOR *mf* (pow)
 Toum-gou-doum, tou-gou-doum, tim - paw. Tou-gou-doum, tou-gou-doum, tim - paw.

Conga *mp*
 [+u gu dum tu gu dum tim paw]

a = lock ou = food è = bell
 o = home i = feet ò = straw
 e = gate

T. *mf*
 Toum-gou-doum, tou-gou-doum, tim - paw. Kou-dou-gou-dou-gou-dou-gou-doum, tim - paw.

Conga *mp*
 [ku du gu du gu du gu dum tim paw]

A

5

Wake up, wake up, the day has come... today is Carnival!

S. *mf*
 [le ve] [li] [zu] [zodia] [se] [ka na va]
 Le - ve, le - ve, le - ve, li - jou, jo-di - a se - ka - na - vall.

A. *mf*
 Le - ve, le - ve, le - ve, li - jou, jo-di - a se - ka - na - vall.

T. *mp*
 Toum-gou-doum, tou-gou-doum, tim-paw. Tou-gou-doum, tou-gou-doum, tim-paw. Toum-gou-doum, tou-gou-doum, tim-paw.

B. *mp*
 Le - - ve li jou, wo, ou
 [le ve] [li] [zu] wo u

Conga *mp*
 [le ve] [li] [zu] wo u

* (Optional) Can be sung a half step higher - E Major.

8 *mp dolce* Let us gather and celebrate... today is Carnaval!

S. Ye - le - i - le - o, ye - le - i - le - o.

A. ————

T. Kou-dou-gou-dou-gou-dou-gou-doum, tim-paw. An'n ra - san - ble, an'n se - le - bre, jo-di-
(vn) → An'n ra - san - ble, an'n se - le - bre, jo-di-
 [än ra sä ble] [än se le bre] (zo dzi)

B. - wo, se ka - na - val! An'n se - le - bre

Shaker *wo se ka na val* Shaker/Cabassa *mp*

Conga

11 **B** Shake that shaker and dance that Rara... today is Carnaval!
mf

S. Sou - ke - tcha - tcha, dan - se ra - ra, ————
[su ke tʃa tʃa] *[də se rara]*

A. - a se - ka - na - val! ———— Sou - ke - tcha - tcha, dan - se ra - ra, ———— jo-di-
a se ka na val] *(cha-cha)*

T. - a se - ka - na - val, ———— se ka - na - val! i-ye-le-le, i-ye-le-le, jo-di-
(feet) gate) *[zo dzi]*

B. wo, ———— ou-wo, se ka-na - val! Sou - ke - tcha-tcha dan - se - ra-ra, ————

Shaker *mf*

Conga *mf*

15 *mp dolce* (gate) (see) (home) (see) Wake up, wake up, the day has come...

S. Ye-le - i-le - o, zi-pi-dim - bo. jo-di

A. - a se_ ka - na - val! Le - ve, le - ve, le - ve, li_ jou, jo-di

T. - a se_ ka - na - val! o, Le - ve, le - ve, le - ve, li_ jou, jo-di

B. wo, ou - wo, se ka-na - val. Le - ve li jou,

Shaker

Conga

Handwritten notes: [je le ile o] [zi pi dim bo] [a se ka na val]

19 Today is Carnaval!

S. - a se_ ka - na - val! Ti-moun yo, ti-

A. - a se_ ka - na - val! ou - wo. Ti-moun yo, ti-

T. - a se_ ka - na - val! ou - wo. Ti-moun yo, ti-moun yo, ti-moun yo,

B. wo, ou - wo. Ti-moun yo, ti-moun yo, ti-moun yo,

Shaker

Conga

Handwritten notes: Pizz a [C] *mf* NYO [tsi mun jo] [u wo] (ooh - wah) tsi *mf* tsi *mf* tsi

tsee moon, yo!

"ache, see, ta(ble)"

22 *The young ones are disguised,* (moon) *The grown ups are excited,*

S. - moun yo de-gi - ze, gran-moun yo, gran-moun yo ek-si - te,
 [de gi ze] [grāmunjō] [grāmunjō] [ek si te]

A. - moun yo de-gi - ze, gran-moun yo, gran-moun yo ek-si - te,

T. ti-moun yo de-gi - ze, gran-moun yo, gran-moun yo gran-moun yo, gran-moun yo ek-si - te,
 (moon)

B. ti-moun yo de-gi - ze, gran-moun yo, gran-moun yo gran-moun yo, gran-moun yo ek-si - te,

Shaker

Conga

25 *Madigra and Chaloska are parading,* (shot) *What a beautiful season,* bell paw

S. ma-di - gra, ma-di-gra, cha - los - ka ap de-fi - le, a-la yon bèl e - pòk, moun an-
 [ma dzi gra] [Sa los ka] [ap] [de file] [a la jō bèl e pòk] [mun ã wo]

A. ma-di - gra, ma-di-gra, cha - los - ka ap de-fi - le, a-la yon bèl e - pòk, moun an-
 dzi (moon)

T. ma-di-gra, ma-di-gra, ma-di-gra, cha-los-ka ap de-fi - le, a-la yon bèl e - pòk, moun an-
 dzi (moon)

B. ma-di-gra, ma-di-gra, ma-di-gra, cha-los-ka ap de-fi - le, a-la yon bèl e - pòk, moun an-
 dzi (moon)

Shaker "bell" "paw"

Conga

00-oh
28

People on top and people below are united. **D** fed sell

The young ones are disguised,

S. -wo, moun an - ba fè yoŋ sèl. Ti-moun yo, ti - moun yo de - gi - ze,
[wo] [mun a ba fe jo sel] tsi

A. -wo, moun an - ba fè yoŋ sèl. Ti-moun yo, ti - moun yo de - gi - ze,
tsi

T. -wo, moun an - ba fè yoŋ sèl. Ti-moun yo, ti-moun yo, ti-moun yo de - gi - ze,
tsi tsi

B. -wo, moun an - ba fè yoŋ sèl. Ti - moun yo, ti - moun yo de - gi - ze,
tsi tsi

Shaker *pp*

Conga

31

The grown ups are excited,

"mod zebra"
drec

S. gran-moun yo, gran-moun yo, gran-moun yo ek - si - te, ma-di-gra, he! ma-di-gra, cha-
[madzibra he]

A. gran-moun yo, gran-moun yo, gran-moun yo ek - si - te, ma-di-gra, he! ma-di-gra, cha-

T. gran-moun yo, gran-moun yo, gran-moun yo ek - si - te, ma-di-gra, he! ma-di-gra, cha-

B. gran - moun yo, gran-moun yo ek - si - te, ma-di-gra, he! ma-di-gra, cha-

Shaker

Conga

"mod zebra"

rit. **E** c. ♩ = 146

34 *Madigra and Chaloska are parading, It's Carnival! Carnival time is here!*

S. *f* (boy)
-los - ka_ / ap de - fi - le, se ka - na-val, se ka - na-val, se ka - na-val! Ka-na-val_ la_ ri - ve! woy, woy,

A. *f* [ri ve] [woi]
-los - ka_ / ap de - fi - le, se ka - na-val, se ka - na-val, se ka - na-val! Ka-na-val_ la_ ri - ve. woy, woy,

T. *f*
-los - ka_ / ap de - fi - le, se ka - na-val, se ka - na-val, se ka - na-val! Ka-na-val_ la_ ri - ve! woy, woy,

B. *f*
-los - ka_ / ap de - fi - le, se ka - na-val, se ka - na-val, se ka - na-val! Ka-na-val_ la_ ri - ve! woy, woy,

Shaker (feet) (gate)

Conga *f*

38 *Move forward... no hitting! No pushing!*

S. *mp* *mf* *f* pah-oo
A - van-se, pa fra-pe! Pa pou-se, pa pou-se, pa pou-se! zi-gi-di-gi-dim-paw. So-te, pon-pe jan ou vle,

A. [a vā se pa fra pe] [pa pou se] *mp* *mf* [pah] [so te pou pe jan ou vle] *f*
A - van-se, pa fra-pe! Pa pou-se, pa pou-se, pa pou-se! zi-gi-di-gi-dim-paw. So-te, pon-pe jan ou vle,

T. *mp* *mf* *f*
A - van-se, pa fra-pe! Pa pou-se, pa pou-se, pa pou-se! zi-gi-di-gi-dim-paw. So-te, pon-pe jan ou vle,

B. *mp* *mf* *f*
A - van-se, pa fra-pe! Pa pou-se, pa pou-se, pa pou-se! zi-gi-di-gi-dim-paw. So-te, pon-pe jan ou vle,

Shaker (optional) Police whistle
(lock) (food) (gate) [zi gi di gi dim paw] (with to cowbell) (home) (gate) (food)

Conga *mp* *mf* *f*

42 *mp* Move forward... No pushing! *Lassen up, dance however you want... it's Carnaval!* **F** *mf*

S. *mp* A - van-se, pa pou-se! *mf* zo-po-pe! [zo po pe]

A. *mp* A - van-se, pa pou-se! *mf* Se ka - na - val, (From one singer: unpitched whistle-like sound from beat 2 to downbeat of F)

T. *f* Ka-le da - da'w, dah-se jah'w vle, se ka-na-val! *mf* *passionato* ou- [u]

B. *mp* A - van-se, pa pou-se! *mf* Pou-doum po-do-po-pe, po-do, [pu' dum podopo pe]

Cowbell *p*

Conga *mp* *mf*

46 *mf* It's Carnaval, dance however you want!

S. zo-po-pe! zo-po-pe! zo-po-dop-pop - pe.

A. se ka - na - val, se ka - na - val, dah - se jah'w vle! [da se zãu]

T. - woy, ou - woy, ou - woy, zo-po-dop-pop - pe. [Woi]

B. pou-doum po-do-po-pe, po-do, pou-doum po-do-po-pe, po-do. Pou - doum, zo-po-dop-pop - pe. [(food) (home) (gate) [zo po dop pop pe]

Cowbell

Conga

49

S. zo - po - pe! zo - po - pe! zo - po - pe! —

A. Se ka - na - val, se ka - na - val, se ka - na - val,

T. Pou-doum po-do - po, ou - woy, woy, woy, woy. ou - woy, — ou -

B. Pou-doum po-do - po - pe, po - do, pou-doum po-do - po - pe, po - do, pou-doum po-do - po - pe, po - do.

Cowbell

Conga

52

It's Carnival, jump up and down! **G** *Yo this is for real, this party is on,*

S. — zo-po-dop-pop - pe. — *mp* Se ka - na - val, se ka - na - val,

A. so - te, pon - pe! zo - po - pe! zo - po - pe!

T. - woy, — zo-po-dop-pop - pe. — Me-zaf-mi pa gen mañ - ti nan sa, se fe-te n'ap fe-

B. Pou - doum, — zo-po-dop-pop - pe. — Pou-doum po-do-po-pe, po-do, pou-doum po-do-po-pe, po-do,

[me zã mi pagẽ mã tsi se fe te nap fe]

Cowbell

Conga

The songs are hot, look how happy we are!

55

mf

S. se ka - na - val, o ga-de ki-jan' n koj - tan! Me-zan-mi pa gen mañ - ti nan
 [o] [ga de kizän kö tä] [me zä mi pa ge mä ti nä]

A. zo - po - pel ga-de ki-jan' n koj - tan! Me-zan-mi pa gen mañ - ti nan

T. te, me-reng yo byen cho - fe, ga-de ki-jan' n koj - tan! woy, woy, woy,
 [me reng yo bye so fe] [ga de kizän kö tä] [woi woi woi]

B. pou-doum po-do-po - pe, po-do. Pou-doum Pou-doum po-do-po-pe, po-do,

Cowbell

Conga

Yo this is for real, this party is on,

toot man Everyone is ecstatic, look how happy we are!

58

S. sa, se fe-te n'ap fe - te, tout moun ap ban-bo - che, ga-de ki-jan' n koj -
 sa.] [se fe te nap fe te] [tut mun ap baäbo Se]

A. sa, se fe-te n'ap fe - te, tout moun ap ban-bo - che, ga-de ki-jan' n koj -
 "shea"

T. woy, woy, woy, woy, woy, woy, woy, woy, an-mwel ga-de ki-jan' n koj -
 [ä mwe]

B. pou-doum po-do-po-pe, po-do, pou-doum po-do-po - pe, po-do, pou-doum,

Cowbell

Conga

61 **H** *The young ones are disguised, the grown ups are excited,*

S. *- ta!* *Ti-moun yo_ de-gi - ze, grañ-moun yo, grañ-moun yo, grañ-moun yo_ ek-si - te,*
tsi

A. *- ta!* *Ti-moun yo_ de-gi - ze, grañ-moun yo, gran-moun yo, gran-moun yo_ ek-si - te,*
tsi

T. *- ta!* *o_ grañ-moun yo, o_*

B. *Ti - moun yo, ti-moun yo_ de-gi - ze, grañ - moun yo, grañ-moun yo_ ek-si - te,*
tsi tsi

Cowbell

Conga

65 *Madigra and Chaloska are parading,* **I** *It's Carnavall!*

S. *ma-di-gra, he! ma-di-gra, cha - los - ka! ap de-fi - le, se ka-na-val, se ka-na-val, se ka-na-val!*
dzi

A. *ma-di-gra, he! ma-di-gra, cha - los - ka! ap de-fi - le, se ka-na-val, se ka-na-val, se ka-na-val! zo-po - pe_*

T. *ma-di-gra, he! ma-di-gra, cha - los - ka! ap de-fi - le, se ka-na-val, se ka-na-val, se ka-na-val!*

B. *ma-di-gra, he! ma-di-gra, cha - los - ka! ap de-fi - le, se ka-na-val, se ka-na-val, se ka-na-val!*

Cowbell

Conga

69 *Put your hands in the air! (hooray!)*

S. Se ka - na-val, se ka-na-val, se ka-na- val! Zo-po-dop-pop - pe!_ ou-

A. Se ka - na-val, se ka-na-val, se ka-na- val! Zo-po-dop-pop - pe!_ Me-te de men an - lè! (meh) (let) (u-we)

T. Se ka - na-val, se ka-na-val, se ka-na- val! Me-te de men an - lè! [mete] [de me à lè]

B. Se ka - na-val, se ka-na-val, se ka-na- val! Me-te de men an - lè!

Cowbell

Conga

72 *Flags up in the air! (hooray!)* *Hankershiefs in the air!*

S. -we! ou - we! ou - we! Ka-na-val la ri -

A. Me-te dra-po an - lè! Me-te mou-chwa an - lè! ou - we! Ka-na-val la ri - (schwa) [u we]

T. Me-te dra-po an - lè! Me-te mou-chwa an - lè! ou - we! Ka-na-val la ri - [mete dra-po à lè] [mete mu sua à] [u we]

B. Me-te dra-po an - lè! Me-te mou-chwa an - lè! ou - we! Ka-na-val la ri -

Cowbell

Conga

75 **J** c. ♩ = 156
 Carnival time is here!

(shock) (gate)
f

Solo: Chak' a - ne_ s'on
 [Sak a ne] so

S. -ve! Random cheers and laughter. Ends at m.80

A. -ve! Random cheers and laughter. Ends at m.80.

T. -ve! Random cheers and laughter. Ends at m.83 at "he! he!"

B. -ve! Random cheers and laughter. Ends at m.83 at "he! he!"

Cowbell: (switch to shaker)

Conga

80 Every year it's a rendez-vous, Three days of love, three days of joy.

Solo: ran - de - vou, twa jou la_ mou, twa jou la_ jwa. Chak a - ne_ s'on
 [ra de vu] [twa zu la mu] [twa zu la zua he he] [Sak a ne] (so)

S. Twa jou lan-mou, twa jou la_ jwa. he - he!
 [twa zu la mu] [twa zu la zua he he]

A. Twa jou lan-mou, twa jou la_ jwa. he - he!

T. he - he!

B. he - he!

Conga

84 ^{bell} ^{zee}
Every year it's a blast, It's a beautiful party in the Country of Haiti. **K**

Solo
bèl ple - zi, Mwen di, mwep di: Chak' a - ne s'on
[bèl ple zi] *mf* (bell) (pet) (payee) [mwen di mwen di Saka ne]

S.
Se you bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti. e - ou - we, ou - we,
[se jò bèl fèt nan peji da ji tsi] ay - ou - way ou - way

A.
Se you bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti. e - ou - we, ou - we,
[tsi] ay - ou - way

T.
mf Se you bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti. Wel - le, ou
[tsi] (waylay) oo

B.
mf Se you bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti. Wel - le, ou
[tsi] (waylay) oo

Shaker
[tsi]

Conga
[tsi]

DA-ye-e-tsee

88
Every year it's a rendez-vous, Three days of love, three days of joy.

Solo
ran - de - vou, Chak a - ne, s'on
Sak

S.
e - ou - we, ou - we. Twa jou lan - mou, twa jou la - jwa. he - he! e - ou - we, ou - we,
[e u ve vve] [twa zu la mu] [twa zu la zwa he he]

A.
e - ou - we, ou - we. Twa jou lan - mou, twa jou la - jwa. he - he! e - ou - we, ou - we,

T.
- wel - le Twa jou lan - mou, twa jou la - jwa. Wel - le, ou
(waylay) (oo)

B.
- wel - le Twa jou lan - mou, twa jou la - jwa. Wel - le, ou
(waylay) (oo)

Shaker
[welle]

Conga

L

92 *Every year it's a blast, It's a beautiful party in the Country of Haiti.*

Solo: *bèl ple - zi,*

S. *e - ou - we, ou - we. Se you bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti. Meh nah meh*
Men nan men sañ

A. *e - ou - we, ou - we. Se you bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti. [mē nā mē] sañ*
Mep nan mep sañ

T. *-wel - le. Se you bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti. zi - ga - dim - ba - doum - ba - doum - ba,*

B. *-wel - le. Se you bèl fèt nan Pe - yi d'A - yi - ti. Doum - ba,*

Shaker: *doum - ba*

Conga

96 *Hand in hand without prejudice,*

S. *pre - ji - je, Se kop - sa pou*

A. *pre - ji - je, zim - bo - yo! zim - bo - yo! Se kop - sa pou*
[pre zi ze] [zimbojo] se kò sa pu

T. *zee - dèem - doom zi - ga - dim - ba - doum - ba - doum - ba. zim - bo - yo! zim - bo - yo! zi - ga - dim - ba - doum - ba - doum - ba,*
(dòom bo) zèem

B. *doum - ba wo, ou - wo. Doum - ba,*
dòom - bo wòh oo wòh

Shaker

Conga

100 *That is how we should celebrate.* *mf espress.* $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

Solo *Men nan*

S. *(hoo)*
nou fe - te.

A. *[nu fe te]*
nou fe - te. zim - bo - yo, zim - bo - yo,

T. $\frac{8}{}$
zi-ga-dim - ba-doum-ba - doum - bo. zim - bo - yo, zim - bo - yo,

B. $\frac{8}{}$
doum - bo, wo, ou - wo, doum-ba, doum - ba.

Shaker

Conga

M 103 *Hand in hand without discrimination,*

Solo *men san*

S. *Men nan men san pre - ji - je*

A. *Men nan men san pre - ji - je zim - bo - yo!*

T. $\frac{8}{}$
zi-ga-dim - ba-doum-ba - doum - ba, zi-ga-dim - ba-doum-ba - doum - bo, zim - bo - yo!

B. $\frac{8}{}$
Doum - ba, doum-ba, doum - ba, Doum - bo wo, ou -

Shaker

Conga

106 *That is how we will make it.*

Solo
pre., san pre., san pre., san pre - ji - je, kon - sa n'a - va - ri -

S.
Se kon - sa n'a

A.
zim - bo - yo! Se kon - sa n'a

T.
zim - bo - yo! zi - ga - dim - ba - doum - ba - doum - ba,

B.
-wo, doum - ba, doum - ba. Doum - ba doum - ba, doum - ba,

Shaker

Conga

108 *Check this out!*

Solo
- ve. zim - bo - yo! *f* Tan-de sal

S.
va ri - ve. zim - bo - yo! zim - bo - yo! [tä de sa]

A.
[va ri re] va ri - ve. zim - bo - yo! zim - bo - yo!

T.
zi-ga-dim - ba-doum-ba - doum - bo. zim - bo - yo! zim - bo - yo!

B.
Doum - bo wo, ou - wo. Tan-de sal

Shaker

Conga

N

pop-poh

17

(lope) →

111 *f*

4e + 1 + a 4 + 1 a 4e 4 + 1 2: T + 4e +

S. *f* Blop! Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim-
blop [tsigidimblop] tsigidimblo pop po tsi

A. *f* Blop! Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim-
tsi tsi

T. *f* Blop! Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim-
tsi tsi

B. *f* Blop! Ti-gi-dim-blop ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim-
tsi

Shaker

Conga *f*

115

4e 1 a(2) + 4e 4 + 1 a 4e 4 + 1 2: T + 4e +

S. -blop. zo-po - dop - pe, — ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po. zo-po-do-po - do - po -
tsi tsi (home)

A. -blop. zo-po - dop - pe, — ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po. zo-po-do-po - do - po -
tsi tsi (home)

T. -blop. zo-po - dop - pe, — ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po. zo-po-do-po - do - po -
tsi tsi (home)

B. -blop. zo-po - dop - pe, — ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po. zo-po-do-po - do - po -
tsi tsi (home)

Shaker

Conga

119 *Get down, get down... everybody get down!*

S. *(2) + T + 4 + 1* *T + 4 + 1* *T + 4 + 1*
 -po! Tout moun fon ti be - se. be-se, be-se, be - se, tout moun fon ti be - se, be-se, fon ti be-
tut mun & tsi bese

A. -po! Be-se, be - se, be-se, be - se, be-se, be-se, be-se, be - se, be-se, be - se, be-se, be-se, fon ti be-

T. -po! Be-se, be - se, toutmoun fon ti be-se, be - se, be-se, be - se, toutmoun fon ti be-se, be-
"tout moun" [tsi bese] *tsi*

B. -po! Ti be - se, ti be - se, ti be-se, ti be - se, ti be - se, ti be - se, ti be-se, fon ti be-

Shaker

Conga

123 *4c + 1* *2 + 4 + 1* *2 + 4 + 1* *2 + T + 4c +*

S. *p*
 - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim
tsi tsi tsi tsi

A. *p*
 - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim
tsi tsi tsi tsi

T. *p*
 - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim
tsi tsi tsi tsi

B. *p*
 - se. Ti-gi-dim-blop, ti-gi-dim-blo, pop-po, ti-gi-dim-blo - po, zo-po-do-po, ti-gi-dim
tsi tsi tsi tsi

Shaker *p*

Conga *p*

141 **R** Carnival of Haiti... Kinda have to be there!

S. *f*
Blp! zo - po-dop po-po-po! zo-po-do-po-po! Ka - na - val A-yi - ti, A-yeec-tsec
(home)

A. *f* [ajitsi]
Blp! zo - po-dop po-po-po! zo-po-do-po-po! Ka - na - val A-yi - ti,

T. (woy) *f*
Blp! zo - po-dop po-po-po! zo-po-do-po-po! woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la!
[woi] [se la pou'w la]

B. *f*
Blp! zo - po-dop po-po-po! zo-po-do-po-po! woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la!
* (optional) tutti: hand clap on beat 1

S. D. *mp*
(switch to snare drum)

Shaker

Conga *f*

145 Carnival of Haiti... Kinda have to be there!

S. *f*
Ka - na - val A-yi - ti, Ka - na - val A-yi - ti,
[Ajitsi] -tsi

A. *f* [Ajitsi]
Ka - na - val A-yi - ti, Ka - na - val A-yi - ti,
[Ajitsi] -bi

T. *f*
woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la! woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la!
[woi]

B. *f*
woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la! woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la!
[woi] [se la pou'w la se la pou'w la]

S. D. *f*

Conga *f*

149

Ca-ca-ca-ca-carnaval of Haiti... No bad words please!

S. Ka - na - val A-yi - ti, ka - ka - ka - ka Ka - na - val A-yi - ti, ka-ka - ka - ka

A. Ka - na - val A-yi - ti, ka - ka - ka - ka Ka - na - val A-yi - ti, ka-ka - ka - ka

T. woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la! woy! woy! Pa di be - tiz pa di be - tiz!

B. woy! woy! Se la pou'w la, se la pou'w la! woy! woy! Pa di be - tiz, pa di be - tiz!

S.D.

Conga

[pa dzi betsize]

"pods ee bet seize"

153

Ca-ca-ca-ca-carnaval of Haiti... No bad words please!

S

S. Ka - na - val A-yi - ti, ou - wa! ou - wa!

A. Ka - na - val A-yi - ti, zo - po-do - po-po, po-do - po-

T. woy! woy! Pa di be - tiz, pa di be - tiz! zo - po-do - po-po, po-do - po-

B. woy! woy! Pa di be - tiz, pa di be - tiz! zo-po - pe!

S.D.

Conga

U wa

156 *You kinda have to be there! You can't miss it!*

S. -wal ou - wa - a! Se la pou'w la! e! Ou pa-ka pa la! ou-

A. -po, po-do-po-po, po-do-po-po, po-do-po-po, po-do-po-po! e! Ou pa-ka pa la! po-do-po-po, po-do-po-

T. -po, po-do-po-po, po-do-po-po, po-do-po-po, po-do-po-po! e! Ou pa-ka pa la! po-do-po-po, po-do-po-

B. zo-po - pe! zo-po - pe! e! Ou pa-ka pa la! zo-po - pe!

S.D. Conga

(father)
[U paka pa la]
[U pa ka pa la] (home)
(home) (gate)

160 *Kanaval... you kinda have to be there!*

S. -wal ou - wa! Ka-na-val, ka-na-val, ka-na-val, ka-na-val, ka-na-val, se la pou'w la!

A. -po, po-do-po-po, po-do-po-po, po-do-po-po, po-do-po-po. zo-po-do-po-

T. -po, po-do-po-po, po-do-po-po, po-do-po-po, po-do-po-po. zo-po-do-po-

B. zo-po - pe! zo-po - pe! ka-na-val, se la pou'w la!

S.D. Conga

[U wa]
[zo po pe]

T ♩ = ♩

163

S. *mf* *cresc.* You can't miss it!
paw! (paw) zo - po - pe! zo - po - pe! Ou pa - ka pa

A. *cresc.*
-paw! [paw] zo - po - dop - pe! zo - po - dop - pe! Ou pa - ka pa

T. *mf* *cresc.*
-paw! [paw] ta - ka toum - bo - doum, ta - ka - toum - bo - doum, ta - ka toum - bo -

B. *mf* (tomb) (doom) *cresc.*
Paw, ta - ka toum - bo - doum, ta - ka - toum - bo - doum, ta - ka toum - bo -

[paw] ta ka tum bo dum

S. D.

Conga

166

S. *f* *ff* Kanaval... you gotta to be there!
la! Ka - na - val, se la pou'w la! zi - gi - dim - blop!

A. *f* *ff*
la! Ka - na - val, se la pou'w la! zi - gi - dim - blop!

T. *f* *ff*
-doum! Ka - na - val, se la pou'w la! zi - gi - dim - blop!

B. *f* *ff*
-doum! Ka - na - val, se la pou'w la! zi - gi - dim - blop!

S. D. *mf*

Conga *ff*

Kanaval

['kanaval]

Leve, leve, leve li jou... Jodia se kanaval!

['leve 'leve 'leve li zu zo'dzia se 'kanaval]

An'n rasanble, an'n selebre...

['ãn 'rasãble ãn 'selebre]

Souke tchatcha, danse Rara...

['suke tʃa'tʃa 'dãse ra'ra]

Leve, leve, leve li jou... Jodia se kanaval!

['leve 'leve 'leve li zu zo'dzia se 'kanaval]

Timoun yo degize, granmoun yo eksite,

['tsimunjɔ 'degize grã'munjɔ 'eksite]

Madigra, chaloska ap defile,

['madzigrã ʃa'loska ap 'defile]

Ala yon bèl epòk,

['ala jɔ bel'epɔk]

Moun anwo, moun anba fè yon sèl...

[munã'wo munã'ba fɛ jɔ sɛl]

Se kanaval! Kanaval la rive!

[se 'kanaval 'kanaval la ri've]

Avanse... pa frape! Pa pouse!

['avãse pa fra'pe pa pu'se]

Sote, ponpe jan ou vle,

['sote 'pɔpe zã u vle]

Kale dada'w, danse jan'w vle... Se kanaval!

['kale dada'w 'dãse zã'w vle se 'kanaval]

Mezanmi pa gen manti nan sa,

se fete n'ap fete,

['mezãmi pa gɛ mã'tsi nã sa se 'fete nap 'fete]

Mereng yo byen chofe, gade kijan'n kontan!

[me'rɛg'jɔ bjɛ ʃo'fe 'gade ki'zãn kɔ'tã]

Mezanmi pa gen manti nan sa,

se fete n'ap fete, (anmwe!)

['mezãmi pa gɛ mã'tsi nã sa se 'fete nap 'fete ã'mwe]

Tout moun ap banboche,

gade kijan'n kontan!

[tut mun ap bãbo'ʃɛ 'gade ki'zãn kɔ'tã]

Timoun yo degize, granmoun yo eksite,

['tsimunjɔ 'degize grã'munjɔ 'eksite]

Madigra (he), chaloska ap defile...

Se kanaval!

['madzigrã he ʃa'loska ap 'defile se 'kanaval]

Mete de men anlè!

['mete de mɛ ã'le]

Mete drapo anlè!

['mete dra'po ã'le]

Mete mouchwa anlè! (ou-we!)

['mete mu'ʃua ã'le] [u'we]

Kanaval la rive!

['kanaval la ri've]

Chak ane s'on randevou,

['ʃakãne sɔ 'rãdevu]

Twa jou lanmou, twa jou lajwa (he-he!)

['tua zu 'lãmu tua zu la'zwa] [he he]

Chak ane s'on bèl plezi,

['ʃakãne sɔ bel 'plezi]

Se yon bèl fèt nan Peyi d'Ayiti.

[se jɔ bel fet nã pe'ji 'dajiti]

Men nan men san prejije,

[mɛ nã mɛ sã 'prezije]

Se konsa pou nou fete.

[se kɔ'sa pu nu fe'te]

Men nan men san prejije,

[mɛ nã mɛ sã 'prezije]

Se konsa n'a va rive. (zimboyo!)

[se kɔ'sa na va ri've] ['zimbojo]

Tande sa

['tãde sa]

Yon ti bese, tout moun f'on ti bese!

[jɔ tsi be'se tut mun fɔ tsi be'se]

Yon ti monte, tout moun f'on ti monte!

[jɔ tsi mɔ'te tut mun fɔ tsi mɔ'te]

Kanaval Ayiti... se la pou'w la!

['kanaval 'ajiti se la pu'w la]

Ka-ka-ka-ka-Kanaval Ayiti... pa di betiz!

[kakakaka 'kanaval 'ajiti pa dzi betsiz]

Kanaval... ou paka pa la! Se la pou'w la!

['kanaval u 'paka pa la se la pu'w la]

Non-sense syllables
Onomatopoeias

Tougoudoum, tougoudoum timpaw
['tugudum 'tugudum tsim'paw]

Koudougoudou-goudougoudoum timpaw
['kudugudugudugudum tsim'paw]

ou-wo, ou-woy, yeileio, yeileio zipidimbo
[u'wo u'woi je'leileo je'leileo 'zipidimbo]

Poudoum podopope podo
['pudum podopo'pe 'podo]

Zopodop-poppe.
[zopodop'pop-pe]

Zopope
['zopope]

Ou-we, wel-le, ou-wel-le, e-ou-we, woy!
[u'we 'wel-le u'wel-le e'u-we woi]

Doumba, doumbo

['dumba 'dumbo] *almost a +*

zigadimba doumba doumba

[ziga'dimba 'dumba 'dumba]

zigadimba doumba doumbo

[ziga'dimba 'dumba 'dumbo]

Zimboyo. ou-wa, ou-wa-a, paw

['zimbojo] [u'wa u'wa a paw]

Takatoumbodoum, zigidimblop.

[takatumbo'dum zigidim'blop]

Blop tigidim blop tigidimblo pop-po

[blop 'tsigidim blop 'tsigidimblo pop-po]

Tigidimblo-po zopodop-po, tigidim blop

['tsigidimblo po zopo'dop-po 'tsigidim blop]

Zopodop-pe... zopodopodopopo.

[zopo'dop-pe zopo'dopodopopo]

